

Readings of the Sixteenth of the Coptic Month of Tut

(also Baramhat 28; Bashons 9)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 83:4,5

83:4 ⲛⲉⲕⲙⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ ⲡⲉ̅ⲛ̅ ⲫⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲭⲟⲙⲓ: ⲡⲁⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ.

83:5 ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ
ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲓ: ⲉⲩⲉ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲉⲛⲉⲗ.

83:4 Your altars O Lord God of the powers:
Our king and our God.

83:5 Blessed is every one who lives in Your
House: They shall praise You for the age of
the age.

Gospel - Lk 7:1-10

7:1 ⲉⲧⲁⲣⲟⲩⲱ ⲗⲉ ⲉⲓⲭⲱⲕ ⲛⲛⲉⲓⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲁⲱⲭ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲓⲉ̅ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲛ
ⲉ̅ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ.

7:2 ⲟⲩⲉ̅ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲗⲉ ⲉⲓⲙⲟⲕⲗ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲓⲃⲱⲕ ⲛⲁⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲧⲟⲧⲓ

7:3 ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲗⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲓⲣⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲉ̅ⲗⲁⲣⲟⲓ ⲛ̅ⲗⲁⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲟⲩⲗⲁⲓ
ⲉⲓⲧⲗⲟ ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲗⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲓⲉ̅ ⲛⲧⲉⲓⲧⲟⲩⲭⲉ
ⲡⲉⲓⲃⲱⲕ

7:4 ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̅ⲗⲁ ⲛ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲧⲗⲟ
ⲉ̅ⲣⲟⲓ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲗⲉⲱⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲓ̅ⲙⲡⲱⲁ
ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ

7:5 ⲓ̅ⲙⲉⲓ ⲓ̅ⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲥⲩⲛⲁ-
ⲓ̅ⲱⲧⲏ ⲛ̅ⲑⲟⲓ ⲁⲓⲕⲟⲧⲥ ⲛⲁⲛ

7:6 ⲛ̅ⲥ̅ ⲗⲉ ⲛⲁⲓⲙⲟⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉ̅ⲛⲗⲏ
ⲗⲉ ⲉⲓⲣⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲓⲛⲓ ⲁⲛ ⲁⲓⲣⲟⲩⲱⲣⲡ ⲉ̅ⲗⲁⲣⲟⲓ
ⲛ̅ⲗⲁⲛⲱⲫⲏⲣ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉ̅ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲉⲓⲭⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲉ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲧⲉⲓⲥⲓ ⲛⲁⲕ
ⲧⲙ̅ⲡⲱⲁ ⲓ̅ⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̅ⲛⲁ ⲛⲧⲉⲕⲓ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲗⲁ
ⲑⲟⲩⲁⲗⲥⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲛⲓ

7:7 ⲉⲑⲃⲉⲫⲁⲓ ⲟⲩⲗⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̅ⲡⲓⲁⲓⲧ ⲛ̅ⲙⲡⲱⲁ
ⲛ̅ⲓ ⲱⲁⲣⲟⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲭⲟⲥ ⲉⲛ ⲛ̅ⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲓ̅ⲛⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲗⲗⲟⲩ

7:8 ⲕⲉ ⲓ̅ⲁⲣ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̅ⲗⲱ ⲉⲩⲉⲣⲧⲁⲥⲥⲓⲛ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉ̅ⲗⲁ ⲟⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲓ ⲉ̅ⲣⲟⲛ ⲉ̅ⲗⲁⲛⲙⲁⲧⲟⲓ
ⲉ̅ⲗⲁⲣⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲫⲁⲓ ⲭⲉ ⲙⲁ-
ⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲱⲁⲓⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲗⲉ ⲁⲙⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲁⲓⲉ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲁⲣⲓ ⲫⲁⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲱⲁⲓⲁⲓⲓ

7:1. Now when he had ended all his sayings in
the audience of the people, he entered into
Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who
was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto
him the elders of the Jews, beseeching him
that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they
besought him instantly, saying, That he was
worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath built
us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he
was now not far from the house, the centurion
sent friends to him, saying unto him, Lord,
trouble not thyself: for I am not worthy that
thou shouldest enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself
worthy to come unto thee: but say in a word,
and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority,
having under me soldiers, and I say unto one,
Go, and he goeth; and to another, Come, and
he cometh; and to my servant, Do this, and he
doeth [it].

7:9 εταρσωτεμ δε εναι ηξε ιης αρερ-
ωφηρι υμοσ ογορ εταρσφονρσ πεχαρ
χε τχω υμοσ ηωτεν χε ουδεθεν
πισλ τηρσ επιχεμ ουναρτ ηταιμαιη

7:10 ογορ εταυκοτοσ επιηι ηξε ηη ετ-
αυογορποσ αυχιμ επιβωκ εαγουχαι

7:9 When Jesus heard these things, he
marvelled at him, and turned him about, and
said unto the people that followed him, I say
unto you, I have not found so great faith, no,
not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the
house, found the servant whole that had been
sick.

Morning Raising of Incense

Psalms - Ps 25:5,4

25:5 πδς αιμενρε τμετσαιε ητε πεκηι
ηεμ ητοπος ηφμαηωπι ητε πεκωω.

25:4 ... ελχιητασωτεμ ελθρωωσ ητε
πεκδμοσ: ογορ ητασχι ηπεκωφηρι τη-
ροσ.

25:5 O Lord I loved the beauty of Your house
and the dwelling place of Your glory.

25:4 ... that I may hear the voice of Your
praise: and to speak of all Your wonders

Gospel - Lk 19:1-10

19:1 ογορ εταρσσε εθουη ηαρμωσι πε
θεν ιεριχω

19:2 ογορ ις ορρωμ ευμοσ επερραν
χε ζακχεος ογορ φαι ηε ουαρχιτελω-
ηης πε ογορ ηε ουραμαδ πε

19:3 ογορ ηαρκωτ πε εηαυ ειης χε ημ
πε ογορ ηαρωχεμχομ αν πε εθεε πι-
μω χε ηε ουκουχι πεθεν τερμαιη

19:4 εταρσσι ετρη αρσσε ηαρ ερηι
εχεν ουσκομορεδ ρηα ητερηαυ εροσ
ογορ ηαρσινι πε εβολ ριτοτς

19:5 ογορ εταρσι εχεν πιμα αρσμοσ
εροσ ηξε ιης πεχαρ ηαρ χε ζακχεος
χωδεμ υμοκ λμοσ επεσντ υφοοσ γαρ
ρωτ εροι ηταωπιθεν πεκηι

19:6 ογορ αρχωδεμ υμοσ αρσι επεσντ
ογορ αρωοπσ εροσ ερραωι

19:7 ογορ ηη τηροσ εταυηαυ αυερ-
χρεμρεμ ευχω υμοσ χε αρσσε ηαρ
εθουη εηηι ηουρερερνοβι ηρωμ εμτοη
υμοσ

19:1. And [Jesus] entered and passed through
Jericho.

19:2 And, behold, [there was] a man named
Zacchaeus, which was the chief among the
publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus who he was;
and could not for the press, because he was
little of stature.

19:4 And he ran before, and climbed up into a
sycamore tree to see him: for he was to pass
that [way].

19:5 And when Jesus came to the place, he
looked up, and saw him, and said unto him,
Zacchaeus, make haste, and come down; for
to day I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and
received him joyfully.

19:7 And when they saw [it], they all
murmured, saying, That he was gone to be
guest with a man that is a sinner.

19:8 αφορῇ ἐρατῇ ἦξε ζακχαεὸς πεχὰς
ἡμῶν καὶ πῶς θῆππε ἑῷ ἡμίσει
τοῦ πλούτου ἡμιθῆκε ὅσοι φη εἰσβίβω
ἡμῶν ἡμίσει ἡμῶν καὶ ἡμῶν ἡμῶν

19:9 πεχὰς καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ
καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ καὶ

19:10 αὐτὸς γὰρ ἦξε πῶς ἡμῶν
ἡμῶν ὅσοι ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the
Lord; Behold, Lord, the half of my goods I
give to the poor; and if I have taken any thing
from any man by false accusation, I restore
[him] fourfold.

19:9 And Jesus said unto him, This day is
salvation come to this house, forasmuch as he
also is a son of Abraham.

19:10 For the Son of man is come to seek and
to save that which was lost.

Liturgy

Pauline - Heb 9:1-10

9:1 τότε οὐκ ἔστιν ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη

9:2 τότε γὰρ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη

9:3 καὶ μετὰ τὴν δεύτερον ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη

9:4 καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη

9:5 καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη

9:6 καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη

9:7 καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη
καὶ ἡ πρώτη διαθήκη καὶ ἡ πρώτη διαθήκη

9:1. Then verily the first [covenant] had also
ordinances of divine service, and a worldly
sanctuary.

9:2 For there was a tabernacle made; the first,
wherein [was] the candlestick, and the table,
and the shewbread; which is called the
sanctuary.

9:3 And after the second veil, the tabernacle
which is called the Holiest of all;

9:4 Which had the golden censer, and the ark
of the covenant overlaid round about with gold,
wherein [was] the golden pot that had manna,
and Aaron's rod that budded, and the tables of
the covenant;

9:5 And over it the cherubims of glory
shadowing the mercyseat; of which we cannot
now speak particularly.

9:6 Now when these things were thus
ordained, the priests went always into the first
tabernacle, accomplishing the service [of God].

9:7 But into the second [went] the high priest
alone once every year, not without blood,
which he offered for himself, and [for] the
errors of the people:

9:8 φαι Δε εφορον ἡμοσ ἐβόλ ἦξε
πιπῆα εθογὰβ ἡπατεφορον ἐβόλ ἦξε
πιμωιτ ἦτε νεθογὰβ ετι εσῆμοντ ἦξε
†ςκῆνη† ἦρογι†

9:9 θῆ εττεπῶντ ἐπαίχον ετῶπ φῆ
ἐψαγεν Δωρον νεμ ῥογῥωογῥῳ ἐθον
ζιωτῥ ἡμον ῥῶομ ἡμωο κατα σῦνη
Δεσις ἐξεκ πετῥεμῳ ἐβόλ

9:10 μονον ἐχεν ζανογωμ νεμ ζανσω
νεμ ζανωμς εγῥεβῆνογτ ετε ζανμεῶμῆ
ἦτε †carz νε ῥα ἦχον ἦτε πιταρο
ἐρατῥ

9:8. The Holy Ghost this signifying, that the way into the holiest of all was not yet made manifest, while as the first tabernacle was yet standing:

9:9 Which [was] a figure for the time then present, in which were offered both gifts and sacrifices, that could not make him that did the service perfect, as pertaining to the conscience;

9:10 [Which stood] only in meats and drinks, and divers washings, and carnal ordinances, imposed [on them] until the time of reformation.

Katholicon - 1Pet 2:1-10

2:1 ἐαρετεπῆχῳ ἐθρη ἡκακία μιβεν νεμ
ῥροῥ μιβεν νεμ μετῶοβι μιβεν νεμ
φῶονος μιβεν νεμ καταδὰλῖα μιβεν

2:2 ἡφρη† ἦζανκογχι ἦδλωογι ἐαγ
μασογ †πνογ πιερω† ἦδλογικον ἦατῥροῥ
βῖῥῥωογ ἡμοῥ ζῖμα ἦτετεπαιαι ἦθῆτῥ
ἐθον ἐπιουχαι

2:3 ιςχε ατετεπῆμ†πι χε ογῥς πε
πῶς

2:4 φῆ ετετεπῆνογ ζαροῥ πιωνῖ ετογθ
ἐαγῥωῥ μεν ἐβόλ ζῖτεν πῖρωμ ῥσοτπ
Δε ζῖτεν φ† ογοζ ῥταινογτ

2:5 ογοζ ἦῶτεν ζωτεν ῥωπι ἡφρη†
ἦζανωνῖ εγονθ ερετεπκωτ ἡμωτεν ἦ
ογῆ ἡπῆατικον εογμετογῆβ εσογὰβ ἐπ
χιῆῆῖ ἐπῥωῖ ἦζανῥογῥωογῥῳ ἡπῆατι
κον εγῥῆπ ἡφ† ἐβόλ ζῖτεν ἡς πῥς

2:6 χε ογῆ ςῆθῆνογτ θεν †ῖραφῆ χε
ζῆππε †ναῥῳ θεν σιων ἦογῶνῖ εγῥωτπ
ἦχω ἦδὰκζ ογοζ φῆ εῆαζ† ἐροῥ
ἦνεγῥῖῥῖ

2:7 πιταῖο ογῆ αγῥωπ πωτεν θὰ πῆ
εῆαζ† πῖαῆαζ† Δε ἦῶογ πιωνῖ ετ
αγῥωῥ ἦχε πῆ ετκωτ φαι αγῥωπι
ἦογῥω ἦδὰκζ

2:8 νεμ ογῶνῖ ἦδρῶπ νεμ ογπετῥα ἦ
ςκανδὰλον πῆ εῆαβῖδρῶπ ἐπῖαζῖ εγοῖ
ἦατ†μα† ἐφῆ εταγερῖκεῥαγ ἦθῆτῥ

2:1. Wherefore laying aside all malice, and all guile, and hypocrisies, and envies, and all evil speakings,

2:2 As newborn babes, desire the sincere milk of the word, that ye may grow thereby:

2:3 If so be ye have tasted that the Lord [is] gracious.

2:4. To whom coming, [as unto] a living stone, disallowed indeed of men, but chosen of God, [and] precious,

2:5 Ye also, as lively stones, are built up a spiritual house, an holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices, acceptable to God by Jesus Christ.

2:6 Wherefore also it is contained in the scripture, Behold, I lay in Sion a chief corner stone, elect, precious: and he that believeth on him shall not be confounded.

2:7 Unto you therefore which believe [he is] precious: but unto them which be disobedient, the stone which the builders disallowed, the same is made the head of the corner,

2:8 And a stone of stumbling, and a rock of offence, [even to them] which stumble at the word, being disobedient: whereunto also they were appointed.

2:9 ἡὼτεν δε ἡὼτεν οὐγενος ἐ-
σοτπ οὐμετογρο οὐμετογνῆ οὐῶλῶλ
ἐφογὰβ οὐλᾶος ἐαγῶμαιοϋ ροπως ἡτε-
τενογῶνρ ἐβὼλ ἡνιαρετῆ ἡτε φῆ εταϋ-
θαρεμ ὀννοϋ ἐβὼλ ῥεν πῆακι ἐθὼν
ἐπερογῶνι ετοι ἡῶφῆρι

2:10 πῆ ετε ἡογλᾶος ἀν πε ἡογχοϋ
†νοϋ δε ἀρετεπερογλᾶος ἡφ† πῆ ετε
παγῆαπαι πῶοϋ ἀν †νοϋ δε ἀγῆαι
ἡὼτεν

2:9 But ye [are] a chosen generation, a royal
priesthood, an holy nation, a peculiar people;
that ye should shew forth the praises of him
who hath called you out of darkness into his
marvellous light:

2:10 Which in time past [were] not a people,
but [are] now the people of God: which had
not obtained mercy, but now have obtained
mercy.

Epraksis - Act 9:31-43

9:31 †εκκλῆσια μεν οὐν ἡτε †ιογλᾶ
τῆρς μεμ †γαλιλᾶ μεμ †σαμαρια πε
οὐον ἡτῶοϋ ἡογρῆρηπῆ ἡμαϋ εὔκῆτ
οὐορ εὔμῆπῆ ῥεν †ρο† ἡτε πῶς οὐορ
παγῆνοϋ ἡαῖαι ῥεν πῆωτ ἡρῆτ ἡτε πῆ-
πῆα εῶογὰβ

9:32 ἀσῶωπι δε ἐρε πετρος πασι
ἐβὼλ ρῖτεν πῆπῆνοϋ τῆροϋ ἀϋῖ ῶα πῆ-
ἀγῖος ετῶοπ ῥεν λῶλῶα

9:33 ἀϋεμ οὐρῶμ δε ἡμαϋ ἐπερᾶν
πε ἐπεα ἐαϋερ ἡ ἡρομπῖ ἐϋῶτῆοϋτ ρῖ-
κεν οὐδῶοϋ φαι δε παϋῶνλ ἐβὼλ πε

9:34 πετρος δε πεχαϋ παϋ κε ἐπεα
ῥῖταλῶο ἡμοκ ἡκε πῆς ἡς τῶνκ φῶρῶ
ῥαροκ σατοτϋ ἀϋτῶνϋ

9:35 ἀγῆαϋ δε ἐροϋ τῆροϋ ἡκε πῆ
ετῶοπ ῥεν λῶλῶα μεμ σαρῶν πῆ
εταγκοτοϋ ἐπῶς

9:36 ἡῥῆπῆ δε ῥεν ἰοπῆπῆ πε οὐον οὐ-
μαῶτῆς ἡῥῆμῖ ἡμαϋ ἐπερᾶν πε τα-
βῖα ὀν ετεῶαγῶγᾶρμες ἡσεμοϋ† ἐρος
κε †ῶαρσι ὀαι παςμερ ἡρῶβ ἡἀγαῶν
μεμ πῆεῶπᾶντ ἐπᾶσιρῖ ἡμῶοϋ

9:37 ἀσῶωπι δε ῥεν πῆρῶοϋ ἐτεμῶαϋ
ἀσῶωπῖ ἀςμοϋ εταγχοκμες δε ἀγῆας
ῥεν πῆα ετσαῖῶωι

9:38 παρε λῶλῶα δε παςῥεντ ἐιοπῆπῆ
πε πῆμαῶτῆς οὐν εταγῶτεμ κε ῥῖ-
ἡμαϋ ἡκε πετρος ἀγογῶρπ ἡρῶμῖ β
ρᾶροϋ εὔῶω ἡμοκ εὔτῶβρ ἡμοϋ κε
ἡπερῶπᾶϋ ἐῖ ραρον

9:31 Then had the churches rest throughout
all Judaea and Galilee and Samaria, and were
edified; and walking in the fear of the Lord,
and in the comfort of the Holy Ghost, were
multiplied.

9:32. And it came to pass, as Peter passed
throughout all [quarters], he came down also
to the saints which dwelt at Lydda.

9:33 And there he found a certain man named
Aeneas, which had kept his bed eight years,
and was sick of the palsy.

9:34 And Peter said unto him, Aeneas, Jesus
Christ maketh thee whole: arise, and make thy
bed. And he arose immediately.

9:35 And all that dwelt at Lydda and Saron
saw him, and turned to the Lord.

9:36. Now there was at Joppa a certain
disciple named Tabitha, which by
interpretation is called Dorcas: this woman
was full of good works and almsdeeds which
she did.

9:37 And it came to pass in those days, that
she was sick, and died: whom when they had
washed, they laid [her] in an upper chamber.

9:38 And forasmuch as Lydda was nigh to
Joppa, and the disciples had heard that Peter
was there, they sent unto him two men,
desiring [him] that he would not delay to come
to them.

9:39 αφῳανη Δε ἦξε πετρος αφμωυ
 νεμωου εταφι Δε αφολγ ἐβρηι ἐπιμα
 ετσαλψωι αφορι ἐρατου παρραφ ἦξε
 πιχηρα τηρου ευριμι ευταμο ἕμοφ
 ἐπιψῳην νεμ πιβρωσ εσθαμιο ἕμωφ
 εσωφ νεμωου ἦξε τσαρσι

9:40 αφριτου ἐβωλ τηρου ἦξε πετρος
 εταφριτφ ριξεν νεφκελι αφτωβρ εταφ-
 κοτφ ἐπισωμα πεχαφ ξε ταβιθα τωφφνι
 ἦθος Δε ασφφφνι ἠνεσβαλ ετασναφ Δε
 ἐπετρος ασρεμσι

9:41 αφττοτς Δε αφταρος ερατς ετ-
 αφμοφτ Δε ἐπιαφιος νεμ πιχηρα αφ-
 ταρος φωφ εσφφ

9:42 α παιρωβ Δε οφφφρ ἐβωλ φεν
 ιοπφνι τηρς οφφρ οφμφφ αφπαρτ ἐπδς

9:43 αφφωπι Δε ἠφμφφφ ἠερωφ φεν
 ιοπφνι φατεφ οφαι ξε σιμωφ πιβακφφρ

9:39 Then Peter arose and went with them.
 When he was come, they brought him into the
 upper chamber: and all the widows stood by
 him weeping, and shewing the coats and
 garments which Dorcas made, while she was
 with them.

9:40 But Peter put them all forth, and kneeled
 down, and prayed; and turning [him] to the
 body said, Tabitha, arise. And she opened her
 eyes: and when she saw Peter, she sat up.

9:41 And he gave her [his] hand, and lifted
 her up, and when he had called the saints and
 widows, presented her alive.

9:42 And it was known throughout all Joppa;
 and many believed in the Lord.

9:43 And it came to pass, that he tarried many
 days in Joppa with one Simon a tanner.

Psalm - Ps 64:1,2

64:1 ἦθος φτ φερφφφφ φακ ἦξε πιφω
 φεν σιων: ευετ φακ ἠφανεφφφ φεν
 ἰλμμ.

64:2 σωτεμ φτ ἐταλφροσεφφφφ: ξε σε-
 φφφ φαρφκ ἦξε σαρφφ φιβεν.

64:1 You O God, the hymn is worthy unto
 You in Sion: You shall be given prayers in
 Jerusalem.

64:2 Hear O God my prayer: every flesh shall
 come unto You.

Gospel - Mt 16:13-19

16:13 εταφι Δε ἦξε ἰης ἐφισα ἦτε κε-
 σαριλ ἦτε φιλίππε παφφφνι ἠνεφμαθῆτς
 ξε αρε φιρωμι φω ἕμοσ ξε φιμ πε
 φφφφφ ἕφρωμι

16:14 ἦφωφ Δε πεφωφφ ξε φανοφφν
 μεφ ξε ιωαφφφφ φιρεφτωμς φανκε-
 φωφφνι Δε ξε ἠλιас φανκεφωφφνι Δε
 ξε ιερεμιας ιε οφαι ἐβωλ φεν φιφρο-
 φητς

16:15 πεχαφ φωφφ ξε ἦφωτεφ Δε ερε-
 τεφφφ ἕμοσ ξε ἀφφκ φιμ

16:16 αφερωφ ἦξε σιμωφ πετρος πε-
 χαφ ξε ἦθος φφς φφφφφ ἕφτ ετοφφ

16:17 αφερωφ ἦξε ἰης πεχαφ παφ ξε
 ωφφφφτκ σιμωφ βαριωφα ξε σαρφφ νεμ
 ὁφφφ αφ αφφωρφ ἕφαι φακ ἐβωλ αλδα
 παιωτ πετφεν φιφφφφ

16:13. When Jesus came into the coasts of
 Caesarea Philippi, he asked his disciples,
 saying, Whom do men say that I the Son of
 man am?

16:14 And they said, Some [say that thou art]
 John the Baptist: some, Elias; and others,
 Jeremias, or one of the prophets.

16:15 He saith unto them, But whom say ye
 that I am?

16:16 And Simon Peter answered and said,
 Thou art the Christ, the Son of the living God.

16:17 And Jesus answered and said unto him,
 Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and
 blood hath not revealed [it] unto thee, but my
 Father which is in heaven.

16:18 Ἀποκ τῆς αὐτοῦ πέτρας καὶ ἐπὶ ταύτῃ
κατασκευάσω ἐκκλησίαν καὶ οὐρανὸς
καὶ γῆς οὐκ ἔξωθεν αὐτῆς

16:19 καὶ ἐγὼ δώσω τὴν κληρὸν
τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ ὅτι
ἐὰν δέξῃς ἐπὶ τῆς γῆς ὅτι
ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς

16:18 And I say also unto thee, That thou art
Peter, and upon this rock I will build my
church; and the gates of hell shall not prevail
against it.

16:19 And I will give unto thee the keys of
the kingdom of heaven: and whatsoever thou
shalt bind on earth shall be bound in heaven:
and whatsoever thou shalt loose on earth shall
be loosed in heaven.